

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна, доцент
Статус дисципліни ³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр ⁴	2 курс, 4 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	іспанська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності. Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про мовні особливості фразеологізмів та практичними навичками перекладу фразеологічних одиниць, у тому числі прислів'їв та приказок іспанської та української

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Іспанські фразеологізми: функціонально-семантичний та перекладацький аспекти»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей фразеологізмів. Предмет навчальної дисципліни полягає у лексико-семантичному, структурному та контекстуальному аналізі фразеологізмів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів передачі фразеологічних одиниць і вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів. Змістом навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про визначення та класифікацію фразеологізмів, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості фразеологічних одиниць іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних особливостей фразеологізмів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу. Особливої уваги потребує передача гри слів та фразеологізмів з національно-специфічними компонентами мовою перекладу, компенсаторні перекладацькі трансформації.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів» є допомогти студентам вдосконалити практичні навички лексичного, граматичного, стилістичного та прагматичного аналізу фразеологізмів, сформувати та розвинути навички перекладу фразеологізмів з іспанської мови на українську і навпаки, вміння враховувати контекст, гру слів, метафору, при перекладі сталих висловів та прислів'їв, спостереження та узагальнення мовного матеріалу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення фразеологізмів Знати засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в іспанській та українській мовах Знати основні типи відношень в лексиці іспанської та української мов Знати принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць іспанської та української мов Знати перекладацькі трансформації, урахувати роль контексту у перекладі фразеологізмів Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства Вміти проводити словотвірний та компонентний аналіз іспанських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову Вміти аналізувати шляхи та засоби словотворення в іспанській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану іспанську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в іспанській та українській мовах

	Вміти користуватися іспанськими та українськими лексикографічними довідниками
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей: ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу. ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. Курс спрямований на формування фахових компетентностей: ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови. ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.									
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин									
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовний модуль 1 Поняття і класифікація фразеологізмів Тема 1. Поняття і визначення фразеологізму. Класифікація фразеологізмів. Тема 2. Прислів’я та приказки як фразеологізми Змістовний модуль 2 Лінгвістичні особливості фразеологізмів Тема 1. Лексико-семантичні особливості фразеологізмів. Тема 2. Граматичні і синтаксичні особливості фразеологізмів. Тема 3. Стилiстичні та прагматичні особливості фразеологічних одиниць. Змістовний модуль 3 Переклад фразеологізмів з іспанської мови на українську і з української на іспанську Тема 1. Перекладацькі трансформації при перекладі фразеологізмів. Тема 2. Пошук еквівалентів метафори, сталих виразів і гри слів. Відтворення безеквівалентної фразеології. Тема 3. Переклад прислів’їв та приказок.									
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>40</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота. Самостійна навчальна</td><td>10</td></tr></table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	40	2.	робота. Самостійна навчальна	10
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів								
1.	Аудиторна навчальна	40								
2.	робота. Самостійна навчальна	10								

робота.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.

Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- доказовість викладу;
- термінологічна коректність.
- точність виконання практичного завдання.

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
1	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
3	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
4	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.
5	Точність виконання практичного	Практичне завдання виконано в	Практичне завдання виконано в	Практичне завдання виконано	Практичне завдання виконано

	завдання	повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилки	повному обсязі, допущено не більше 4 помилки	не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилки	не в повному обсязі, допущено більше 9 помилки
--	----------	---	--	--	---

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8» $((5+4+3+2+5):5)$. Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному семінарському занятті, за невідвідування семінарського заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 13 семінарських занять студент може отримати максимально **35 балів**.

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
1	Відповідність змісту обраній темі	Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» $((5+3):2)$. За самостійну роботу студент може отримати максимально **10 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу,

рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «**зараховано**», «**не зараховано**» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, визначення і класифікацію фразеологізмів, мовні особливості фразеологізмів, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах.

Вміти визначати та характеризувати лексико-граматичні властивості фразеологічних одиниць;

Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу гумористичних текстів іспанської та української мов.

Навчально-методичне й інформаційне

Основна література:

1. Алесіна Н. М., Виноградов В. С. (1993). Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. Київ: Вища школа.
2. Амеліна С. М. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр учбової літератури.
3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови). Вінниця: Нова книга.
4. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. К., Юніверс.
5. Литвин І. М. (2013). Перекладознавство. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко.
6. Buitrago Jiménez, A. (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
7. Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
8. Corsellis, Ann (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares.
9. García Viñolo, M. (2019). *Chistes lingüísticos de componente cultural para la enseñanza del español*. Madrid: Editorial Verbum.
10. García Yebra V. (1989). *En torno de la traducción*. Madrid: Gredos.
11. Gonzales A. (1994). *Curso de publicidad*. Madrid: Eresma&celesté ediciones.
12. Marmori G. (1977). *Iconografía femenina y publicidad*. Millán: Editorial Gustavo Gilli S.A.
13. Messaris P. (1997). *Visual Persuasion*. London: Sage Publication.
14. Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología de español coloquial*, Barcelona: Ariel.
15. Tristá Pérez, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Ciencias Sociales.

Допоміжна

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури.
2. Бондарчук Л. І. (2008). Культура ділового мовлення. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
3. Васенко Л. А., Дубічинський В.В., Кримець О. М. (2008). Фахова українська мова. К.: Центр учбової літератури.
4. Гула Є. А. (2005). Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
5. Зарицький М. С. (2004). Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське вид-во.
6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар. (2020). Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах.

	Вінниця: Нова книга. 7.Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 8.Копильна О. М. (2019). Практика реферативного перекладу. К.: Ліра-К. 9. Корунець І.В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 10. Пеєтр Тороп (2015). Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга. 11. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). Українська мова за професійним спрямуванням. К.: Алерта. 12. Cagnolati Beatriz E. (2012). La traductología: Miradas para comprender su complejidad. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf. 13. Fontanillo Merino, E. (1993). <i>Diccionario práctico. Locuciones</i>. Barcelona: Larousse Planeta. 14. Moya V. (2004). La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra. 15. Oliver González. (2016) Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC. 16. Peter Newmark. (1999). Manual de traducción. Madrid: Catedra. 17. Pym A. (2016). Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona: Intercultural Studies Group. 18. Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2004). <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual : locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Santillana. Інформаційні ресурси в Інтернеті 1. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm 2. https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX 3. www.memo.com 4. www.alipso.com 5. www.latintop.com 6. http://lenguayliteratura.org 7. www.proverbia.net/default.asp 8. www.xcastro.com/index_es.htm 9. www.rincondelvago.com 10. http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/ 11. www.indiana.edu/~call/ejercicios.html 12. www.jergasdehablahispana.org/ 13. www.glosarium.com/ www.eduteka.org
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: залік – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).